

## LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN PORTUGAL Y BRASIL.

Secundino Vigón Artos, Philippe Humblé y Maria-Lúcia Vasconcellos  
Universidade do Minho y Universidad Federal de Santa Catarina

Desde que en noviembre de 2001 se realizó el *I Congresso Ibérico sobre Tradução: o Ensino/Aprendizagem da Tradução* en la *Universidade Aberta de Lisboa* hasta hoy, ya ha pasado mucho tiempo y sin embargo no parece que la situación de la Enseñanza de la Traducción en Portugal haya cambiado significativamente, a pesar de que muchas de las comunicaciones presentadas en este Congreso alertaban de la necesidad inmediata de reglar los estudios de Traducción en este país, separándolos de las llamadas licenciaturas en «*Línguas e Literaturas Modernas*» o incluso de las licenciaturas de «*Ensino*», creando *Licenciaturas, Pós-graduações y Mestrados* específicos sobre Traducción.

Es en este contexto de donde surge esta comunicación como un primer intercambio entre la *Universidade do Minho* (Portugal) y la *Universidade Federal de Santa Catarina* (Brasil) con el objetivo de presentar, analizar y comentar el panorama actual de la Enseñanza del Español en los Estudios de Traducción en Portugal y Brasil, concretamente en los Estudios Superiores, es decir, en las *Licenciaturas, Pós-graduações y Mestrados*, así como evaluar la calidad de los mismos en lo que se refiere a la Traducción Español / Portugués.

Con esta colaboración interuniversitaria se pretende también realizar un análisis comparativo de los estudios que se imparten en las universidades brasileñas y portuguesas, ya que en ambos países la lengua oficial es el portugués, y el español comienza a ocupar un lugar cada vez más central en el mercado de la traducción tanto generalista como especializada, debido, entre otros factores, a la proximidad geográfica de estos países con otras naciones hispanohablantes y a la cada vez mayor internacionalización de la lengua española. Sin embargo ese lugar central no se acaba de confirmar aún en los estudios de traducción ni en Portugal, ni en Brasil.

Dividiremos nuestro trabajo en dos grandes bloques: por un lado la situación de estos estudios en Portugal y por otro la situación de Brasil.

## A- Los Estudios de Traducción en PORTUGAL<sup>1</sup>

### A.1 Los Estudios en Traducción en general en Portugal.

Aún no son muchas las universidades portuguesas que ofrecen la licenciatura en *Tradução* o en *Ciências da Tradução*. Y es mucho menos variado el abanico de lenguas que estas universidades ofrecen en sus planes de estudio. Las licenciaturas en *Tradução* de la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Lisboa*, de la *Universidade de Évora* o del *Instituto Politécnico de Bragança* trabajan exclusivamente con inglés y francés. Tampoco son muy diferentes las licenciaturas en *Tradução* de la *Universidade de Algarve* o del *Instituto Superior de Línguas e Administração de Lisboa* donde también trabajan con dos lenguas, siendo la primera inglés y de la segunda francés o alemán. En ningún caso español. Con otro nombre, pero prácticamente con el mismo plan de estudios, tenemos también la licenciatura en *Ciências da Tradução* del *Instituto Superior de Línguas e Administração de Vila Nova de Gaia* donde la situación es similar a las anteriores: dos lenguas: inglés obligatorio y como segunda lengua a elegir entre francés o alemán. Sin embargo la licenciatura en *Tradução* del *Instituto Politécnico de Leiria* es un caso extraño en los estudios de traducción en Portugal ya que oferta como lenguas principales inglés y español y como lenguas de opción francés y alemán. También existe otra licenciatura en *Tradução* donde se puede optar por el español como segunda lengua en la *Faculdade de Ciências Humanas* de la *Universidade Católica Portuguesa*. En estos estudios el inglés aparece como primera lengua obligatoria y el español, al igual que el francés o el alemán como segunda lengua de opción.

Además de estas licenciaturas el sistema de enseñanza superior portugués oferta otros estudios vinculados a la traducción: La licenciatura en *Línguas e Tradução Especializada* de la *Universidade de Aveiro* y la diplomatura/licenciatura en *Tradução e Assessoria de Direcção* del *Instituto Politécnico de Castelo Branco*. En los primeros estudios se trabaja con dos lenguas: una «A» a elegir entre inglés o francés y otra «B» a elegir entre inglés, francés, ruso, alemán y español. En los estudios de Castelo Branco trabajan con tres lenguas: una «A» que

---

<sup>1</sup> Los datos que hemos manejado en esta investigación están centrados en la página oficial del *Ministério da Ciência e do Ensino Superior* ([www.acaoensinosuperior.pt](http://www.acaoensinosuperior.pt)) así como en la de cada una de las universidades portuguesas citadas. También hemos tenido en cuenta los estudios comparativos sobre los sistemas español y portugués, publicados anteriormente por Ana Hermida Rubial.

es inglés obligatoriamente, y otras dos como B y C, sin embargo sus planes de estudio no especifican las lenguas que se pueden elegir en estas opciones.

También incluimos en este apartado unos estudios de reciente creación, la Licenciatura en *Estudos Europeus, variante de Comunicação Intercultural e Tradução* de la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Porto* que aún está en primer curso, por lo que desconocemos las opciones que estos estudios tendrán en el futuro. Sin embargo, en los primeros años se exigen 2 lenguas una «A» y otra «B» y las opciones de lenguas son inglés francés y alemán. En ningún caso español.

## **A.2 Los Estudios en Interpretación en Portugal.**

Los estudios de interpretación aún no están muy extendidos en la enseñanza superior portuguesa. Y si nos centramos en nuestro análisis, el español casi no tiene presencia en ninguno de los estudios que comentamos a continuación.

La licenciatura en *Tradução e Interpretação* del *Instituto Superior de Línguas e Administração de Santarem*, así como los mismos estudios del *Instituto Politécnico de Setúbal* sólo trabajan con inglés y francés. Existen dos universidades que ofertan también licenciaturas en *Tradutores e Intérpretes* en la *Universidade Autónoma de Lisboa* y en la *Universidade Lusófona de Humanidades e Tecnologias*. Sólo la *Lusófona* oferta español como tercera lengua de opción al mismo nivel que alemán, ruso, árabe o italiano. La diplomatura/licenciatura en *Tradução e Interpretação* del *Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes* de Oporto tampoco tiene en sus planes de estudio español como lengua de trabajo. En estos estudios el inglés aparece como lengua obligatoria y francés y alemán como segunda lengua. Lo mismo nos sucede en la diplomatura/licenciatura en *Tradução e Interpretação Multimédia* de la *Universidade do Algarve*. En este apartado donde analizamos las licenciaturas con estudios de interpretación portugueses sólo la diplomatura en *Guia Intérprete* del *Instituto Superior de Ciências Empresariais e do Turismo*, al igual que la *Lusófona*, ofertan español como tercera lengua. Las otras dos lenguas serían inglés y francés que aparecen como obligatorias y se estudiarían durante tres años. Sin embargo el español tan sólo tendría dos años de estudio.

### **A.3 Los Estudios en Lenguas Extranjeras Aplicadas en Portugal.**

Con el nombre de licenciatura en *Línguas Estrangeiras Aplicadas* o *Lenguas Modernas Aplicadas* encontramos unos estudios universitarios, que aunque la idea inicial es que sean unos estudios de lingüística aplicada a cualquier campo, esta aplicación no va más allá de la aplicación al campo de la traducción.

Podemos encontrar estos estudios en la *Universidade do Minho*, donde la lengua española se puede optar como una de las dos lenguas principales al igual que la inglesa, francesa o alemana o como lengua C, compitiendo con ruso, árabe, inglés, holandés, chino, alemán, italiano, francés o húngaro; en la *Universidade Tras-os-Montes e Alto Douro*, donde el español sólo aparece como opción de lengua C al igual que en los mismos estudios que ofrece la *Universidade dos Açores*; y en la *Universidade Católica Portuguesa* que tan sólo les exige a sus alumnos dos lenguas (inglés obligatorio y alemán francés italiano o español como opción de segunda lengua). El Instituto Superior de Viseu también cuenta con una licenciatura en *Línguas Estrangeiras para Fins Técnico-Empresariais* con asignaturas de traducción, sin embargo el español aparece como opción de tercera lengua, siendo inglés y francés obligatorias. Además de las universidades también hay dos institutos superiores que ofrecen estos estudios: el *Instituto Politécnico* de Oporto con una licenciatura en *Línguas e Secretariado* y el *Instituto Superior de Línguas e Administração* de Leiria con una licenciatura en *Línguas Aplicadas*. Sin embargo en sus ofertas lingüísticas sólo encontramos inglés, francés y alemán.

### **A.4 Los Estudios de Español en Portugal.**

Las licenciaturas en *Portugués/Espanhol*, aunque no son propiamente licenciaturas de traducción, sino que se trata de licenciaturas más enfocadas a la enseñanza del español como lengua extranjera, en ellas sí existe por lo menos una asignatura de traducción, y en gran medida, será de aquí de donde salgan los futuros traductores profesionales de español, ya que la realidad de la enseñanza del español como lengua extranjera en los estudios de primaria y secundaria en Portugal no consigue ofrecerles a estos licenciados una estabilidad profesional en la enseñanza oficial y por eso la traducción es una de las salidas profesionales que eligen. Sin embargo, aunque parezca paradójica, en estas licenciaturas se suelen ofrecer dos vías: una

de pedagógica y otra científica. Lo más normal es que los alumnos sigan la vía de la enseñanza, lo que hace que los que optan por esta vía se quedan sin haber tenido ninguna asignatura de traducción en sus expedientes.

En Portugal existen en este momento seis licenciaturas de este tipo clasificadas a su vez en cuatro subgrupos. De todos modos, todo parece indicar que el recorte de las licenciaturas anunciado por el gobierno portugués para los estudios universitarios con menos de diez alumnos puede llegar a cerrar próximamente alguna de estas carreras, ya que en la mayoría de las universidades con estos estudios no consiguen superar esos diez alumnos.

Existe una licenciatura en *Português e Espanhol* en la *Universidade da Beira Interior*, una licenciatura en *Estudos Portugueses e Espanhóis* en la *Universidade de Évora*, una licenciatura en *Línguas e Literaturas Modernas, variante de Estudos Espanhóis* en la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Lisboa* y también tienen licenciatura en *Línguas e Literaturas Modernas, variante de Estudos Portugueses e Espanhóis* tres universidades portuguesas: la *Faculdade de Ciências Humanas e Sociais* de la *Universidade do Algarve*, la *Faculdade de Ciências Sociais e Humanas* de la *Universidade Nova de Lisboa* y la *Faculdade de Letras* de la *Universidade do Porto*

#### **A.5 Los Estudios en Español y otras Lenguas en Portugal.**

Prácticamente como los anteriores estudios estas licenciaturas corren el peligro de ser extinguidas en los próximos años ya que tampoco suelen superar el número mínimo de diez alumnos exigido por el gobierno portugués para continuar ofreciendo estos estudios en la Enseñanza Superior.

Al contrario de las carreras anteriores, en este caso se trabaja con dos lenguas extranjeras que salvo en la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Lisboa* donde se puede optar por la combinación en *Línguas e Literaturas Modernas, variante de Estudos Franceses e Espanhóis*, la combinación habitual suele ser la de inglés español. Tienen licenciatura en *Línguas e Literaturas Modernas, variante de Estudos Ingleses e Espanhóis* la *Faculdade de Ciências Humanas e Sociais* de la *Universidade do Algarve*, la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Coimbra*, la *Faculdade de Letras* de la *Universidade de Lisboa* y la *Faculdade de Ciências Sociais e Humanas* de la *Universidade Nova de Lisboa*

Tanto el español como la otra lengua en estas licenciaturas tienen presencia en las asignaturas de lengua, cultura y literatura, sin embargo la traducción tan sólo aparece en los planes de estudios que elijan la vía científica, y la mayoría de los estudiantes optan por la especialización pedagógica, lo que hace que ni siquiera hayan tenido un semestre de formación en traducción.

#### **A.6 Los Estudios de Postgrado en Traducción en Portugal**

A pesar de que es muy variada la oferta universitaria de estudios de postgrado o de *mestrado* en Portugal no es tan amplia lingüísticamente. Casi todos estos estudios se limitan exclusivamente a trabajar con dos lenguas: inglés y francés, y en casos excepcionales entra el alemán o alguna otra lengua que, aunque se oferte en las opciones, no suele funcionar por falta de candidatos. Esto explicaría la falta de investigaciones en el área de traducción español/portugués. Nueve postgrados, un *mestrado* y tres cursos de especialización constituyen la oferta de estos estudios en las universidades portuguesas. Presentamos la lista en anexo.

#### **B. Los Estudios de Traducción en BRASIL<sup>2</sup>**

La situación de la enseñanza del español en Brasil parece reflejar una situación de amor y odio. Cuando un gobierno anuncia la obligatoriedad de la enseñanza del castellano en todo el territorio a partir de la escuela secundaria, el gobierno siguiente derroca esta misma medida, para que el gobierno siguiente vuelva a instituirlo. En el Brasil, que linda con siete países hispanohablantes, el castellano apenas no se considera una lengua extranjera. Hay, a lo largo del país, miles de carreras de lengua que enseñan español, y todas las universidades federales, y muchas otras, tienen estudios de esta lengua. Vale añadir, sin embargo, que el brasileño medio entiende el castellano hablado y escrito, y que la comprensión de la lengua, para fines generales, no pone problema. Es interesante resaltar que lo contrario no suele ocurrir. Un

---

<sup>2</sup> Me gustaría agradecer a las personas que me han ayudado con sus informaciones al hacer el presente estudio: Prof. Dr. Walter Carlos Costa (Universidade Federal de Santa Catarina), Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Claudia Jacobi (PUC São Paulo), Prof. Dr. José Luís Sánchez (Universidade Gama Filho), Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Victoria Rébora, Prof. Dr. José Luís Sánchez (Universidade Gama Filho).

hispanohablante, por lo general, entiende, no sin alguna dificultad, el portugués escrito, pero suele enfrentar muchas más dificultades con el portugués hablado.

No cabe duda de que esta situación es uno de los factores responsables por la franca escasez de cursos que se ocupen de traducción del, o al, español. Otro factor puede ser el que existe más intercambio, tanto cultural como económico, entre los países latinoamericanos y el hemisferio norte, que entre esos países entre sí. A final de cuentas se tiene que llevar en cuenta la relación asimétrica que existe entre los países latinoamericanos y los Estados Unidos, más que nada.

### **B.1. Los Estudios de Traducción en general en Brasil**

En el contexto brasileño, ya se hizo una tentativa de catalogación del campo disciplinar de los Estudios de la Traducción. En Vasconcellos & Pagano (2003) se encuentran reflexiones iniciales sobre la situación del área en los años 80 y 90. Este estudio, sea dicho de paso, encuentra su continuación a través del Grupo de Investigación '*Referenciação nos Estudos da Tradução*' (<http://lattes.cnpq.br/buscaoperacional/>). Los autores de esta ponencia participan de este grupo de investigación, que congrega investigadores de cinco universidades brasileñas: las *Universidades Federales de Santa Catarina, Minas Gerais, Rio de Janeiro, y la Pontificia Universidade Católica de São Paulo*. El grupo tiene la intención de atender a la necesidad de obras de referencia en lengua portuguesa que no existen en este momento en el mercado editorial. Sus objetivos específicos son: (a) monitorear la evolución de los Estudios de la Traducción en el país y en el exterior y (b) la publicación conjunta, de carácter teórico y aplicado, de un glosario y de una enciclopedia que contemplen el campo disciplinar de los Estudios de la Traducción y que sean socialmente relevantes en el ámbito nacional e internacional. Esta investigación, importante para la identidad del campo disciplinar en Brasil, se concentra en la definición de las afiliaciones teóricas y metodológicas de los estudios realizados en el contexto nacional, sin preocuparse con el establecimiento de los pares lingüísticos explorados en los diferentes estudios. El mapa parcial que surgió de las investigaciones se presenta en anexo, en forma de árbol conceptual y metodológico.

Así, este trabajo que presentamos hoy, se sitúa en este ámbito más general, concentrándose en el par lingüístico español-portugués. Para ofrecer un retrato de la situación actual en los moldes como se proponen aquí, los autores han investigado las principales

instancias, tanto gubernamentales como no gubernamentales que, en su conjunto, representan lo que se puede llamar de foro de discusión legítimo en el área, dentro del contexto brasileño. Las siguientes instituciones han facilitado datos para esta comunicación: CAPES - Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior ([www.capes.gov.br](http://www.capes.gov.br)); ANPOLL - Associação de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística ([www.anpoll.ufal.br](http://www.anpoll.ufal.br)); ABRAPT - Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução ([www.abrapt.org.br/cursos.htm](http://www.abrapt.org.br/cursos.htm)); ABRATES - Associação Brasileira de Tradutores ([www.abrates.com.br](http://www.abrates.com.br)); SINTRA - Sindicato Nacional de Tradutores ([www.sintra.org.org/institu/links.php](http://www.sintra.org.org/institu/links.php)). Estas instituciones intentan registrar —a través de su banco de datos—, el trabajo realizado en el área de los Estudios de la Traducción e indican las tendencias en la enseñanza, la investigación y la actividad profesional.

## **B.2 Los Estudios de Traducción en Español en Brasil**

Al hacer este estudio distinguimos entre dos modalidades básicas: los cursos que se ocupan específicamente de la problemática de la traducción en español, y los cursos que de alguna manera han incluido el español en un currículo más amplio.

Dentro de estas modalidades se pueden distinguir además los cursos que se dirigen a un público sin ninguna formación previa, los *bachilleratos*, y los que sólo aceptan como estudiantes a quienes ya posean algún diploma universitario. Esta última variedad es considerada, en Brasil, como una especie de postgrado. De este postgrado también hay dos tipos: *lato sensu* y *stricto sensu*. El *lato sensu* otorga el título de *especialista*, y el *stricto sensu* el de *máster* o *doctor*. Desafortunadamente estos preámbulos metodológicos se revelarán más largos que el material al que se aplica, como se verá a continuación.

### **B.2.1 ‘Bacharelado’**

A nivel de **bachillerato** tenemos cuatro instituciones: La *Pontificia Universidade Católica* (PUCSP), la *Universidade Mackenzie*, la *Universidade Morumbi*, y la *Universidade Iberoamericana* (UNIBERO), todas situadas en São Paulo. En São José do Rio Preto (Estado de São Paulo) se encuentra la *Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho* (UNESP), que también dispone de la modalidad de ‘Bachillerato en traducción’. Aunque estas



universidades ofrecen estos estudios específicamente dirigidos al español, está claro que algunas de las clases se imparten a grupos mixtos. A título de información suplementaria ejemplifico la carrera ofrecida en la PUCSP.

Los alumnos entran en los estudios de Letras Español de la PUCSP y el primer año es común a todos. El segundo año tienen que optar por una de las siguientes especialidades en traducción: *Bacharelado em Tradução*, *Bacharelado em Tradução y Licenciatura em Português*, *Bacharelado em Tradução y Licenciatura en Espanhol*. El 80 % o más de los alumnos opta por las licenciaturas. Los que optan por traducción, tienen que cursar 4 créditos de Teoría de la Traducción (común para todas las lenguas) y 26 créditos de Práctica de la Traducción. Hay disciplinas de Práctica de 2 y de 4 créditos y en ellas se aborda la traducción de diferentes tipos de textos (jurídicos, literarios, literatura infanto-juvenil, periodismo, etc.).

### **B.2.2 Postgrado**

A nivel de **postgrado** hay en Brasil solamente una institución que ofrece una especialización en *Traductor de Espanhol*. Se trata del postgrado *lato sensu* de la *Universidade Gama Filho* de Rio de Janeiro, unos estudios creados hace tan sólo un semestre. A título de ilustración reproducimos en anexo la lista detallada de asignaturas y sus respectivos créditos.

A nivel de **postgrado stricto sensu**, no existen en Brasil ningunos estudios que se dirijan exclusivamente al español. Hay, sin embargo, algunas universidades donde es posible desarrollar un trabajo de investigación centrada en la traducción del o al español. Es el caso de la *Universidade Federal de Minas Gerais*, de la *Universidade de São Paulo*, de la *Universidade Federal de Santa Catarina*, y de la *Pontifícia Universidade Católica* de Rio de Janeiro. En estas universidades, exceptuando la *Universidade de São Paulo*, no hay estudios que se dediquen a enseñar la traducción al o del español. Son carreras que forman básicamente investigadores en traducción que pueden dedicarse, durante su investigación para la tesis o disertación, a un tema relacionado con el español. Aun así, los números no son abrumadores. Hay, en el banco de tesis de la organización gubernamental de fomento CAPES, solo ocho títulos de ‘traducción comentada’ teniendo como objeto algún autor hispanohablante.

Como ejemplo concreto de esta situación podríamos dar el de la universidad de los autores de este estudio. En la UFSC existe la posibilidad de trabajar con traducción en el TCC

(*Trabalho de Conclusão de Curso*), en el Bachillerato<sup>3</sup> (Curso de Español), en la maestría (*Pós-Graduação em Língua Portuguesa, Pós-Graduação em Literatura y Pós-Graduação em Estudos da Tradução*) y doctorado (*Pós-Graduação em Língua Portuguesa, Pós-Graduação em Literatura*). Las disertaciones en curso son del tipo ‘Traducción comentada de ...’, español-portugués o portugués-español.

### **C. Conclusiones**

Después de haber analizado detenidamente la oferta de los estudios de traducción tanto en Brasil como en Portugal, hemos llegado a la conclusión de que la lengua española sale perjudicada frente a otras lenguas como el inglés o el francés e incluso el alemán. Mientras que estas lenguas se estudian durante todos los estudios superiores y aparecen como opciones de primera y segunda lengua, el español, —salvo en algunas universidades cuyos responsables le atribuyen la misma importancia que a las anteriores—, tan sólo es posible escogerla como tercera lengua y ni siquiera en todas las universidades que ofertan estudios de traducción. Con el avance exponencial del inglés, sobre todo después de la invención de Internet, se podría pensar que la enseñanza del español en Brasil seguiría el mismo camino cuesta abajo que el francés. La experiencia muestra que los pueblos no son tan previsibles como a veces se piensa. En Brasil hemos presenciado durante los últimos diez años una franca ascensión del español, sobre todo en las universidades. El inglés sigue siendo la primera lengua extranjera en términos de números de alumnos, pero el español no le va muy a la zaga. En Portugal también se puede comprobar la misma situación en aquellas asignaturas donde el español compite como opción con otras lenguas. Sin embargo sigue siendo bastante preocupante que algunos estudios sigan manteniendo el francés o el alemán como lenguas obligatorias y no oferten español.

A guisa de epílogo podemos también aquí tejer algunas consideraciones. Llama la atención, sin ninguna duda, la aparente escasez de estudios de la traducción que cuentan con el español cuando el área está en auge tanto en Brasil como en Portugal. Está en auge, tanto con relación a la creación de cursos de capacitación como al surgimiento de grupos de investigación.

---

<sup>3</sup> Destaquemos que en Brasil ‘bacharelado’ es el curso universitario que, al contrario de la ‘licenciatura’ no lleva a la enseñanza. En algunos países hispánicos el ‘bachillerato’ es el diploma de estudios secundarios.

En la Universidad de Santa Catarina, de la que dos de los autores de este informe formamos parte, hemos inaugurado un nuevo postgrado de estudios de la traducción que cuenta, después de un año de funcionamiento, con medio centenar de estudiantes, todos empeñados en alguna investigación tocante a la traducción. Algunos incluso se ocuparán de temas relacionados con el español. ¿Por qué entonces esta falta de programas académicos que se ocupen exclusivamente de la formación de traductores e intérpretes en español? ¿Por qué en Portugal no existen estudios de postgrado que trabajen con español?

La respuesta parece ser simplemente que tanto a los responsables brasileños como a los portugueses en general les parece que el español no es una lengua que deba aprenderse. En parte tienen razón. Cuando se trata de textos más simples, no suele haber problemas de comprensión. Es diferente, por supuesto, cuando se trata de trabajar con la lengua, como es el caso. Realmente existe una enorme afinidad entre el español y el portugués, lo que hace que esta afinidad juegue un importante papel en la comprensión tanto desde el punto de vista tanto oral como escrito. No podemos decir que ninguno de nuestros alumnos, ni portugueses ni brasileños, comience de una fase cero; la mayoría ya ha estado varias veces en territorio español o en Hispanoamérica, y por tanto ya ha intentado comunicarse en español. Sin embargo, si atendemos a sus aventuradas producciones orales o escritas, veremos que esta lengua que utilizan para comunicarse no es español, sino que se trata de un sistema, en ocasiones intermedio entre el español y el portugués, otras veces incluso hasta alejado de los dos. También es verdad que trabajar con lenguas próximas puede darles confianza en los primeros estadios, pero su utilidad irá disminuyendo rápidamente a medida que aumente la competencia de los estudiantes pudiendo incluso entorpecer el desarrollo de la Interlengua y además provocar su fosilización, por lo que abogamos, desde ambos lados del Atlántico, para que se dignifique la lengua española tanto en los estudios a nivel de licenciatura como en las futuras investigaciones sobre traducción.

## **D. Referencias bibliográficas**

Ana Hermida Rubial, (julio, 2002). Lugares donde estudiar traducción e interpretación en España y Portugal: La Linterna del Traductor nº2 p.44-51

Ana Hermida Rubial, (2003). Estudios de traducción e interpretación en las universidades españolas y portuguesas: El cuaderno de Bitácora, in Muñoz Molina, Ricardo. I AIETI. Granada

Vasconcellos & Pagano (2003) Estudos da tradução no Brasil: reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros nas décadas de 1980 e 1990, D.E.L.T.A, 19: Especial, 1-25

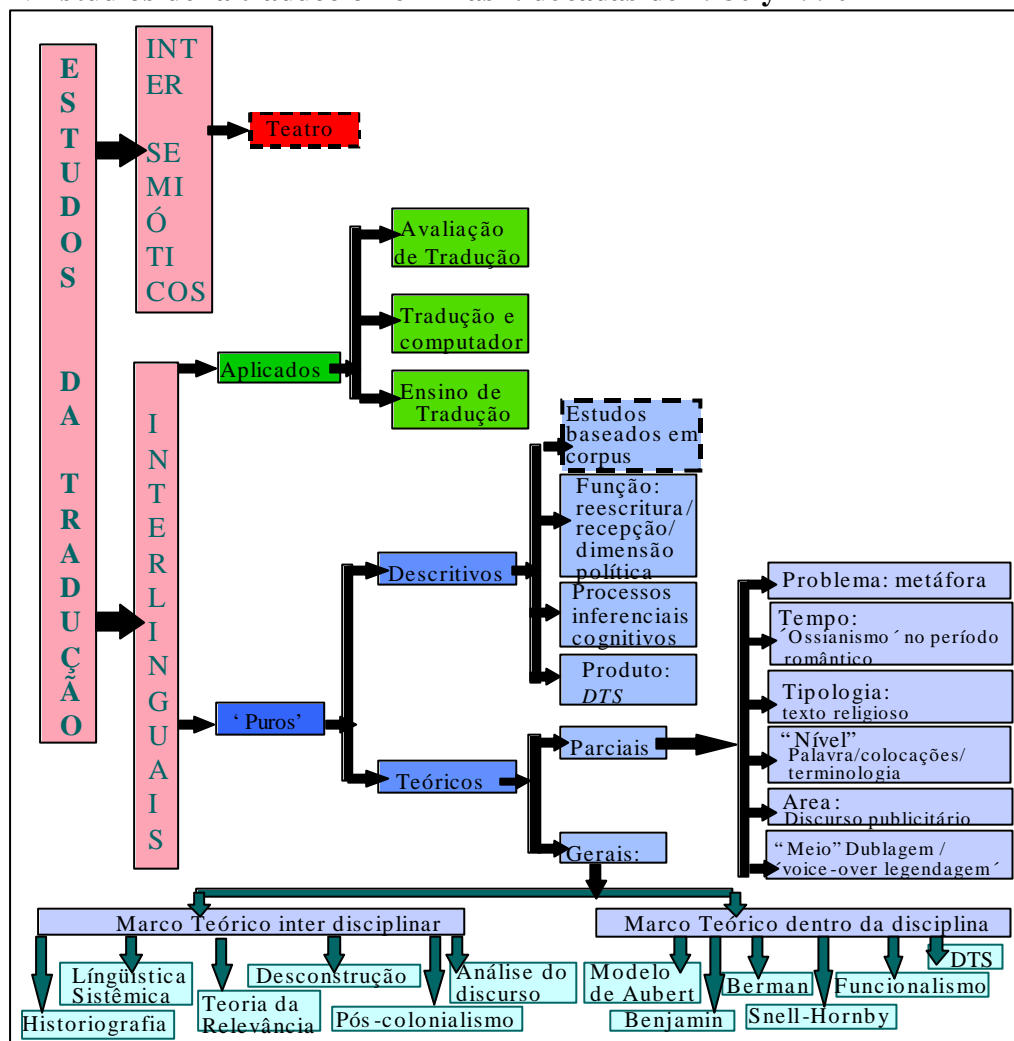
Vigón Artos, Secundino (en prensa) La enseñanza de la gramática del español como lengua extranjera a lusófonos, in Actas del XV Congreso ASELE. Universidad de Sevilla 2004

## **E Anexos**

### **1. Lista de los estudios de postgrado y *mestrado* en Portugal**

- Postgrado en *Interpretação de Conferências* del *Instituto de Letras e Ciências Humanas de la Universidade do Minho*
- Postgrado en *Interpretação Simultânea* del *Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes de Oporto*
- Postgrado en *Tradução para legendagem* del *Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes de Oporto*
- Postgrado en *Tradução jurídica e económica* del *Instituto Superior de Línguas e Administração* de Lisboa
- Postgrado en *Interpretação de Conferências* de la *Universidade Autónoma de Lisboa*
- Postgrado en *Tradução* de la *Universidade Autónoma de Lisboa Luís de Camões*
- Postgrado en *Tradução* de la *Faculdade de Ciências Humanas de la Universidade Católica*
- Postgrado en *Tradução* de la *Universidade Nova de Lisboa*
- Postgrado en *Tradução* de la *Universidade de Trás-os-Montes e Alto*
  
- *Mestrado em línguas estrangeiras aplicadas – tradução e culturas comparadas* de la *Faculdade de Ciências Humanas de la Universidade Católica*
  
- *Curso de especialização em tradução* de la *Faculdade de Ciências Humanas de la Universidade Católica*
- *Curso de especialização em tradução* de la *Faculdade de Letras de la Universidade Clássica de Lisboa*
- *Curso de Especialização em tradução cinematográfica/legendagem* de la *Universidade Autónoma de Lisboa*

## 2. Estudos de la traducción en Brasil: décadas de 1980 y 1990



Estudos da Tradução no Brasil: décadas de 1980 e 1990 (DELTA, 2003, p.15)

**3. Cuadro de asignaturas de la especialización en traducción en lengua española de la Universidad Gama Filho de Rio de Janeiro** (coordinador: Prof. Dr. José Luís Sánchez)

-Tradução para espanhol:	18 horas
-Tradução para português:	18 horas
-Tradução Técnica I:	18 horas
-Tradução Técnica II:	18 horas
-Tradução Técnica III:	18 horas
-Tradução literária para espanhol:	15 horas
-Tradumática e ferramentas da tradução I:	18 horas
-Tradumática e ferramentas da tradução II:	18 horas
-Língua espanhola:	18 horas
-Língua portuguesa:	18 horas
-Gramática contrastiva:	15 horas
-Filosofia e história da tradução:	06 horas
-Seminário de tradução literária para português:	06 horas
-Seminário de redacção de português I:	06 horas
-Seminário de redacção de português II:	06 horas

Horas para orientação de trabalho:

Práticas de tradução:

-Tradução Literária:	36 horas
-Tradução Técnica I:	36 horas
-Tradução Técnica II:	36 horas
-Monografia:	36 horas

Total de horas: 360